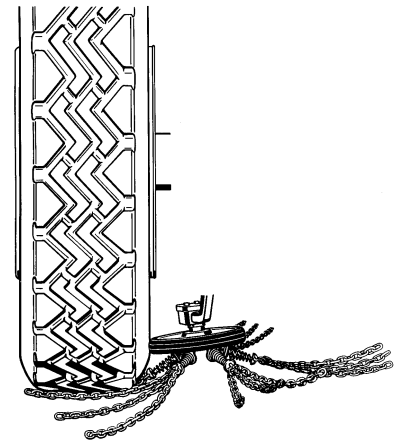


ROTOGRIP C_{lassic} V_{ersion}

Mercedes- Benz
ACTROS MP II & MP III/ AXOR
6x4 / 8x4 mit Pendelachse

84 02 482

Stahlgedert
Leaf spring suspension
Ressort à lame



Deutsch

Allgemeine Hinweise

Inhalt

Montage der Adaption am Fahrzeug

Montage der Schwenkeinheit

Montage des Kettenrades

Einstellen des Kettenrades

Montage des Elektro-Pneumatiksatzes

⚠ Für zukünftige Wartungs- und Servicearbeiten müssen alle Unterlagen im Fahrzeug mitgeführt werden.

English

General instructions

Contents

Fitting the adapter to the vehicle

Fitting the swivel unit

Fitting the chain wheel

Adjusting the chain wheel

Fitting the electro-pneumatic kit

⚠ All documents must be kept in the vehicle for future servicing and maintenance.

Français

Consignes générales

Contenu

Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule

Assemblage de l'unité pivotante

Assemblage de la roue à chaîne

Arrêt de la roue à chaîne

Assemblage du lot électropneumatique

⚠ Pour les travaux de maintenance et d'entretien futurs, tous les documents doivent se trouver à l'intérieur du véhicule.



**Deutsch****Allgemeine Hinweise**

Die Montage der ROTOGRIP Ketten darf nur durch autorisiertes Fachpersonal (Kfz-Mechaniker oder vergleichbarer Qualifikation) durchgeführt werden! Die Einbauwerkstatt muss über die erforderlichen Werkzeuge und Ausrüstungen verfügen.

Vorgaben und Anweisungen des Lkw- Herstellers befolgen.

Nur Originalteile verwenden, sonst erlischt die Gewährleistung. Die Montage der ROTOGRIP Ketten hat so zu erfolgen, dass am Fahrzeug keine tragenden Bauteile geschwächt werden. Jegliche Schweiß- und Biegearbeiten sind verboten. Fahrtrichtung beachten.

Bedingt durch die engen Platzverhältnisse am Fahrzeug muss das Spiel der Befestigungsbohrungen ausgenutzt werden.

Anzugsmomente:

Gewinde	Anzugsmoment
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Für blattgedfederte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgedfederten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English**General instructions**

ROTOGRIP chains may only be installed by an authorised technicians (motor mechanic or similar qualification)! The installation workshop must have the necessary tools and equipment.

Comply with specifications and instructions of the truck manufacturer.

Use only original parts, otherwise the warranty will become null and void. The ROTOGRIP chains must be installed in such a way that it does not weaken any load-bearing components on the vehicle. All and any welding and bending actions are prohibited. Take note of the travel direction.

Due to the limited space on the vehicle, the play on the fixing holes must be exploited.

Fastening torque:

Thread	Fastening torque
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Francais**Consignes générales**

L'assemblage des chaînes ROTOGRIP ne doit être effectué que par le personnel spécialisé autorisé (mécanicien automobile ou de qualification comparable). L'atelier d'assemblage doit disposer des outils et des équipements nécessaires.

Respecter les indications et consignes du fabricant du véhicule.

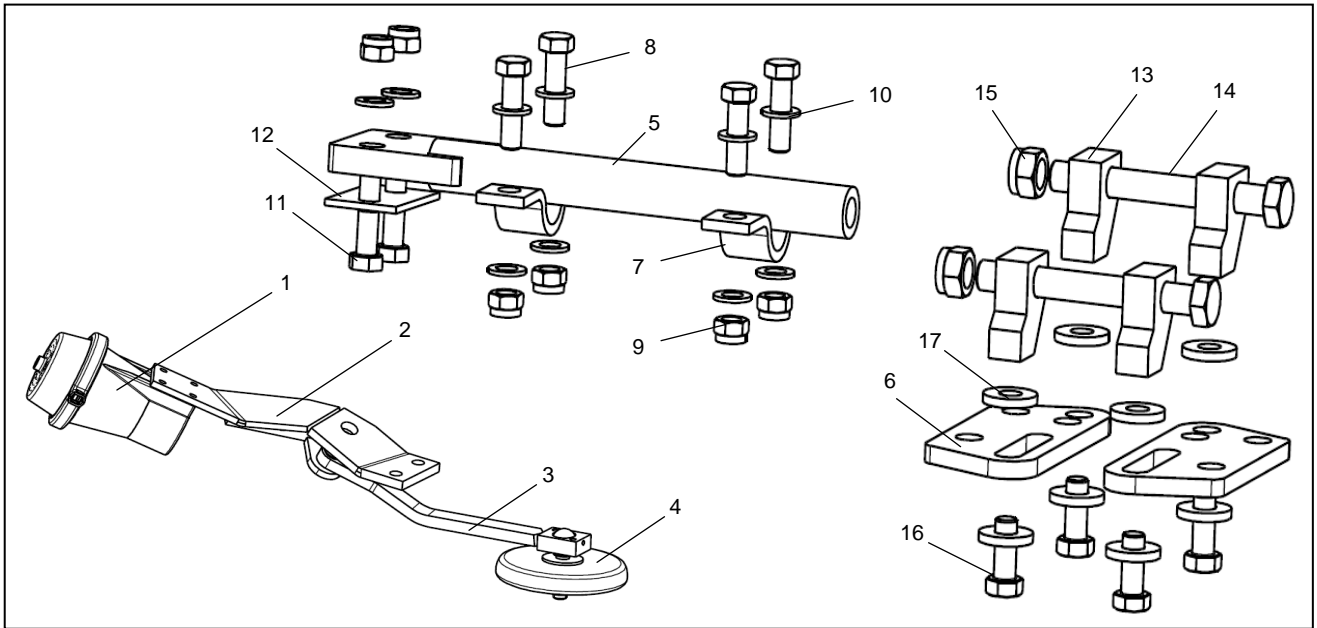
Utiliser uniquement des pièces originales, sinon la garantie ne s'applique plus. L'assemblage des chaînes ROTOGRIP doit être effectué de façon à ce qu'aucun composant de construction du véhicule ne soit affaibli. Tout travail de soudure ou de flexion est interdit. Observer le sens de la marche

En raison du peu de place disponible sur le véhicule, l'ensemble des trous de fixation doit être utilisé.

Couples de serrage

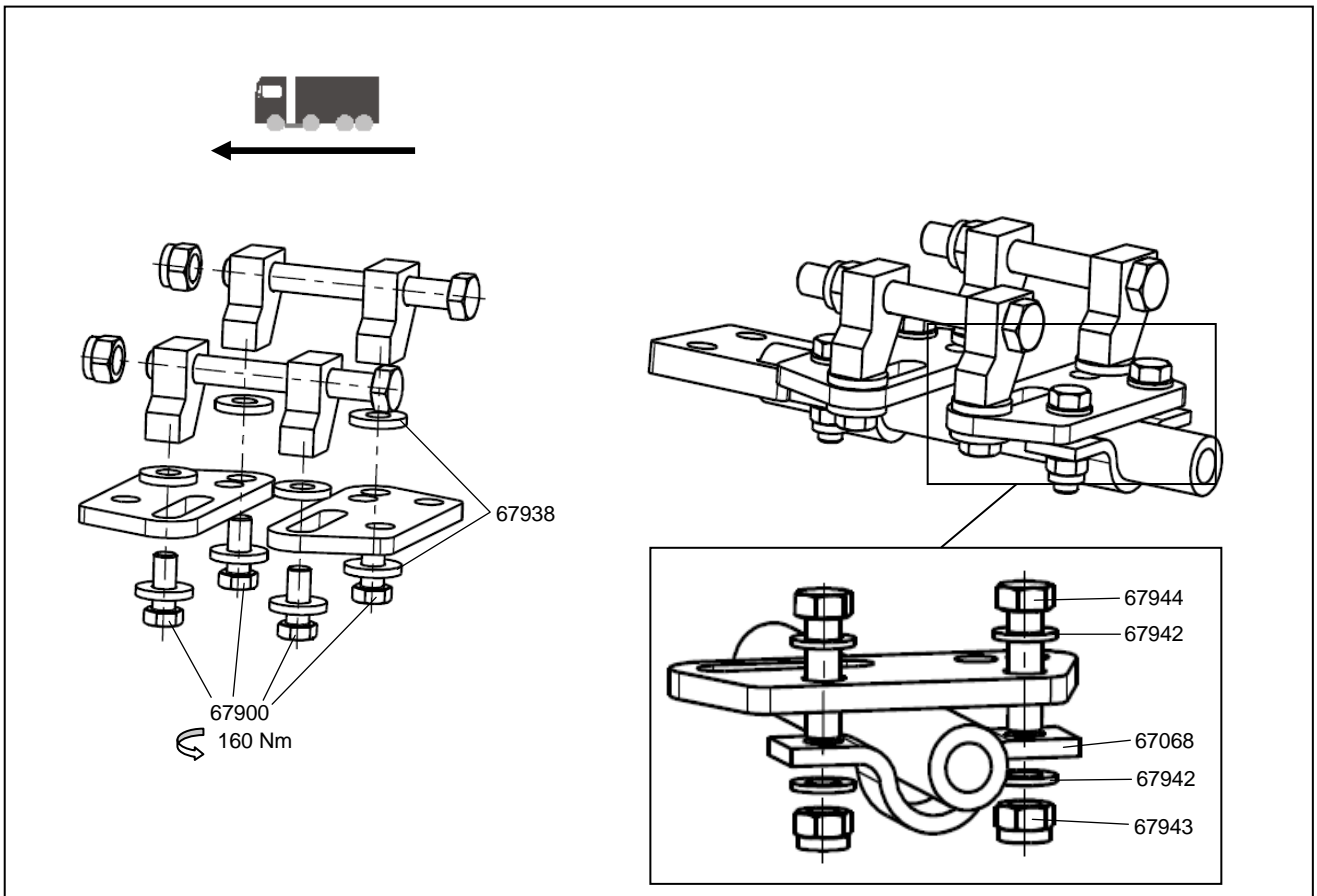
Filetage	Couple de serrage
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.



Inhalt

Pos.	Menge	Bezeichnung	Bestell- Nr.
Zylindersatz (Pos 1-3)			68 801
1	1	Membranzylinder	68 040
2	1	Zylinderhalter rechts	68 025
	1	Zylinderhalter links	68 024
3		Schwenkarm rechts	68 054
		Schwenkarm links	68 055
4	2	Entsprechende Kettenräder	
ROTOGRIP CV Adaptersatz			68 510
5	2	Führungsrohr 0° seitlich versetzt	68 511
6	4	Grundplatte	67 059
7	4	Rohrschelle	67 068
8	8	Sechskantschraube ISO 4017 M16 x 50 - 8.8	67 944
9	12	Sechskantmutter DIN 985 M16 - 8	67 943
10	24	Scheibe DIN 125 B17 (d _i =17; d _a =30, H=3)	67 942
11	4	Sechskantschraube ISO 4014 M16 x 70 - 8.8	67 936
12	4	Distanzplatte H = 5	68 064
Fahrzeugspezifische Anschlusssteile			84 02 487
13	8	Distanzstück	67 242
14	4	Sechskantschraube ISO 8765 M20 x 1,5 x 170 - 10.9	67 948
15	4	Sechskantmutter DIN 985 M20 x 1,5 - 8	67 895
16	8	Sechskantschraube ISO 8676 M16 x 1,5 x 40 - 8.8	67 900
17	16	Scheibe DIN 7349 17 (d _a =40, d _i =17, H=6)	67 938
	1	Elektro- Pneumatiksat Actros MPII/ MPIII (s. spezielle Anleitung)	84 03 377
	1	Elektro- Pneumatiksat Actros/ Axor (s. spezielle Anleitung)	84 03 380

**Deutsch****Montage der Adaption am Fahrzeug**

Die Montage erfolgt an der ersten Hinterachse!

Die Längslenkerschrauben nacheinander entfernen und durch die mitgelieferten längeren Schrauben ersetzen. Der Austausch der zweiten Längslenkerschraube darf erst dann erfolgen, wenn die erste Schraube wieder leicht angezogen ist. Durch das leichte Anziehen bleiben die Distanzblöcke beweglich und richten sich bei der Montage der Adapterplatten von selbst aus. Nach der Montage der Adapterplatten können die Längslenkerschrauben angezogen werden.

⚠ Anzugsmomente der Längslenkerschrauben siehe Anweisung des Fahrzeugherstellers.

English**Fitting the adapter to the vehicle**

Mount the system on the first rear axle!

Remove the trailing arm bolts of the vehicle and replace with the supplied longer bolts one after the other.

The second trailing arm bolt may only be replaced when the first bolt is slightly retightened. Due to the slight tightening the spacer blocks remain movable and align itself when the adapter plates are installed. The trailing arm bolts can be fully tightened after the adapter plates have been installed.

⚠ See instructions of the vehicle manufacturer for fastening torque of the trailing arm bolts.

Français**Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule**

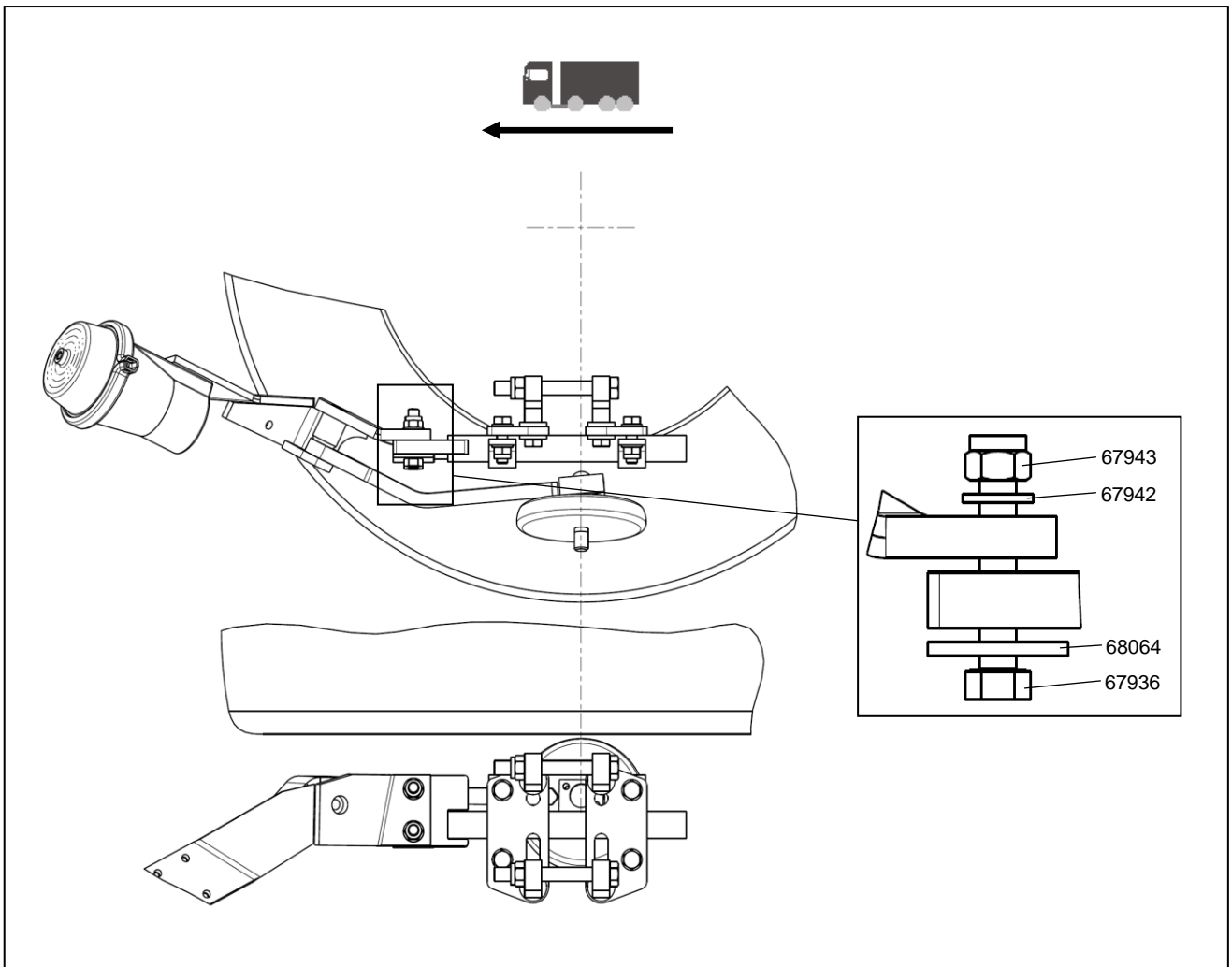
Montez le système sur le premier essieu arrière!

Retirer les unes après les autres les vis du bras et les remplacer par les vis plus grandes livrées.

L'échange de la seconde vis du bras peut seulement être effectué lorsque la première vis est de nouveau légèrement serrée. Grâce à ce léger serrage, les blocs d'espacement restent mobiles et s'orientent par eux-mêmes lors de l'assemblage de la plaque de l'adaptateur.

Après l'assemblage de la plaque de l'adaptateur, les vis du bras peuvent être serrées.

⚠ Couple de vissage des écrous d'espacement, voir consigne du fabricant du véhicule.

**Deutsch****Montage der Schwenkein-
heit**

Die Montage der Schwenkein-
heit erfolgt nach der oberen
Abbildung.
Bei Bedarf Distanzplatte 68064
beilegen!

Die Zylindereinheit vor dem
Festziehen zum Reifen drü-
cken. Somit wird der Freigang
vom Kettenrad zur Kardanwel-
le verbessert.

English**Fitting the swivel unit**

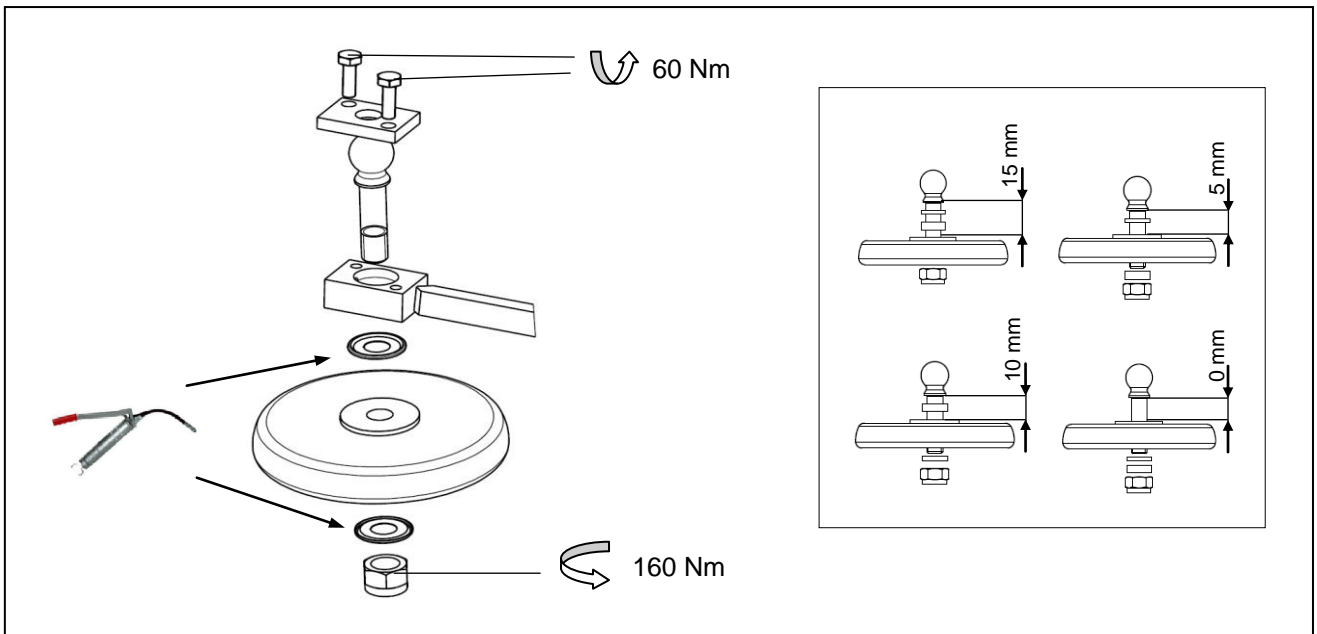
Install the swivel unit as in the
illustration above.
If required, enclose spacer
plate 68064!

Before the tightening push the
swivel unit towards the tire.
Therefore the space between
the chain wheel and the shaft is
improved.

Français**Assemblage de l'unité pivo-
tante**

L'assemblage de l'unité pivo-
tante doit être effectué selon
l'illustration du haut.
Si besoin, ajouter les plaques
d'espacement 68064!

Avant le serrage du bloc
pneumatique, contraindre ce
dernier vers la roue. L'espace
entre le galet et le cardan sera
ainsi amélioré.

**Deutsch****Montage des Kettenrades**

Vor dem Einbau des Kettenrades muss der Nilosring (Abdeckscheibe) mit Fett befüllt werden. Danach kann das Kettenrad wie abgebildet montiert werden. Die Position der Distanzhülsen muss individuell gewählt werden.

Nach der Montage des Kettenrades den Schwenkvorgang von Hand durchführen. Dabei dürfen keine Fahrzeugteile berührt werden.

Das Kettenrad durchdrehen. Es muss sichergestellt sein, dass sich das Kettenrad leichtgängig dreht.

English**Fitting the chain wheel**

Prior to the installation of the chain wheel, the Nilos ring (cover disk) must be filled with grease. Then the chain wheel can be mounted as shown. The position of the spacer sleeves must be selected individually.

After installation, perform the swivelling action of the chain wheel by hand. No vehicle parts may be touched during this action.

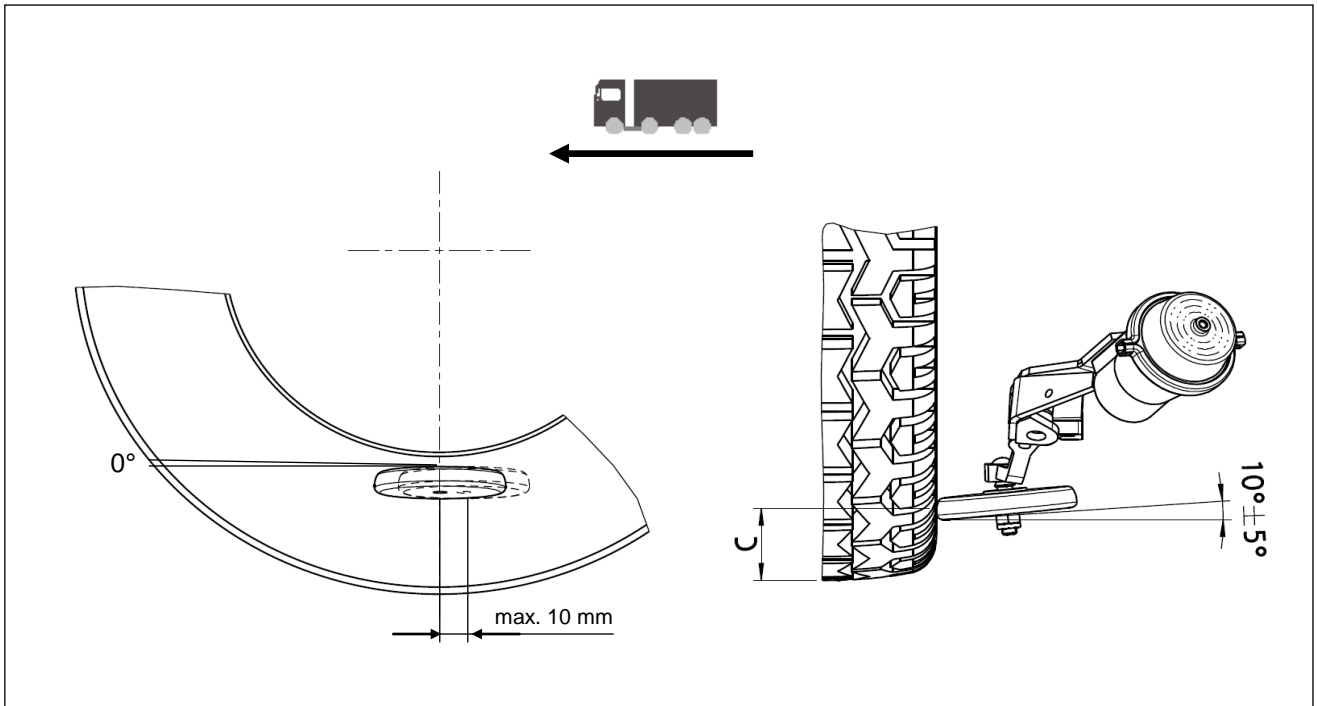
Spin the chain wheel by hand. Ensure the chain wheel turns smoothly.

Français**Assemblage de la roue à chaîne**

Avant le montage de la roue à chaîne, l'anneau Nilos (chapeau) doit être rempli de graisse. Ensuite, la roue à chaîne peut être assemblée tel que présenté sur l'illustration. La position des tubes d'entretoise doit être sélectionnée individuellement.

Après l'assemblage de la roue à chaîne, effectuer le processus pivotant manuellement. Aucune pièce du véhicule ne doit être touchée ce faisant.

Faire tourner le galet de chaînes. Assurez vous que la rotation soit facile.

**Deutsch****Einstellen des Kettenrades**

Die Einstellung des Kettenrades erfolgt über die Klemmung des Kugelbolzens. Zusätzlich kann die Höhenlage durch die Distanzscheiben angepasst werden (siehe "Montage des Kettenrades").

Maß C

beträgt am unbeladenen Fahrzeug bei Verwendung des Kettenrades

Ø 195 mm -> 100 ± 5 mm

English**Adjusting the chain wheel**

The chain wheel is adjusted via the clamping of the ball pin. In addition, the height setting can be adjusted by the spacers (see "Fitting of chain wheel").

Dimension C

at unloaded vehicle using the chain wheel is

Ø 195 mm -> 100 ± 5 mm

Français**Arrêt de la roue à chaîne**

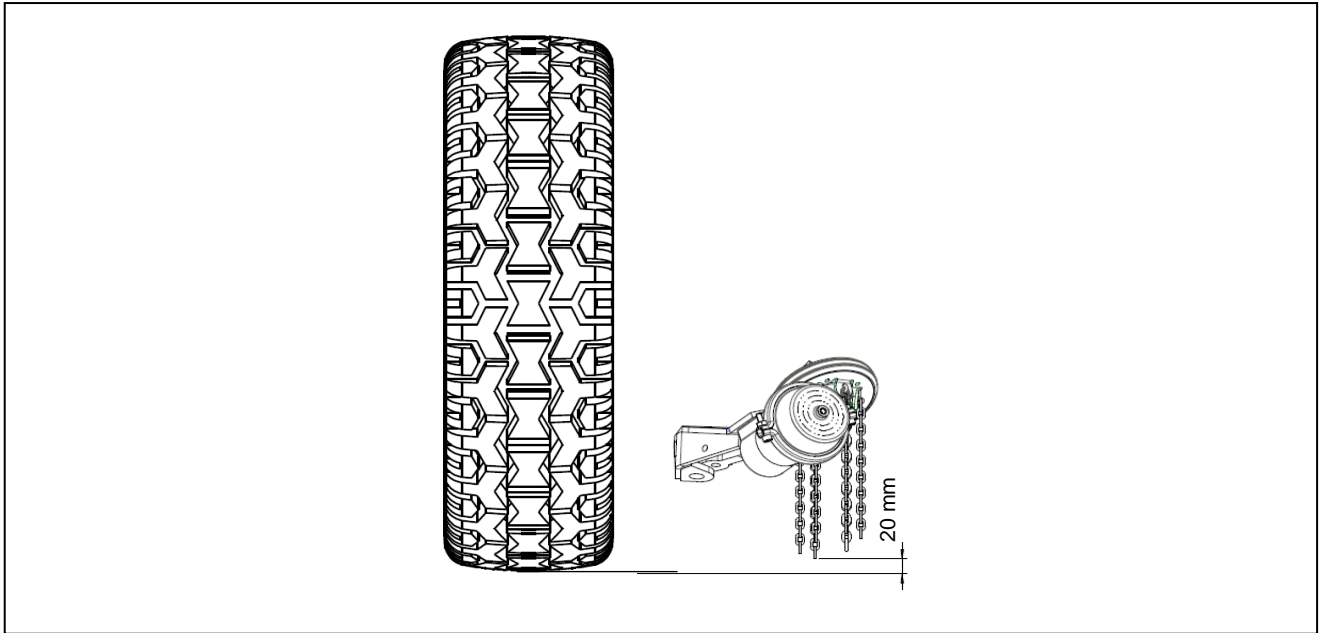
L'arrêt de la roue à chaîne est effectué en bloquant l'axe à bille. De plus, la hauteur des disques de distance peut être adaptée (voir "montage de la roue à chaîne").

Mesure C

Est de

Ø 195 mm -> 100 ± 5 mm

lorsque le véhicule est vide et lors de l'utilisation de la roue à chaînes.

**Deutsch**

Befindet sich das Kettenrad in der Ruheposition, muss der Abstand zwischen Kettenstränge und Fahrbahn 20 mm betragen. Sollten die Kettenstränge die Fahrbahn berühren, müssen diese gekürzt werden.

English

If the chain wheel is in the rest position, the space between the chains and road surface must be 20 mm. If the chains touch the road surface, it must be shortened.

Français

Si la roue à chaîne se trouve en position de repos, l'écart entre les brins de chaîne et la route doit être au minimum de 20 mm. Si les brins de chaînes devaient toucher la chaussée, ils devraient être raccourcis.

Deutsch

Montage des Elektro- Pneumatiksatzes

Einbau der elektro- pneumatischen Ansteuerung entsprechend beiliegender Montageanleitung.

Prüfung!

Nochmals alle Schraubenverbindungen mit dem erforderlichen Drehmoment überprüfen.

Anschließend eine Funktionsüberprüfung durchführen!

Für blattgedernte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgedernten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English

Fitting the electro-pneumatic kit

Installation of the electro-pneumatic controls according to the supplied installation manual.

Inspection!

Check the bolt connections once more with the required torque.

Then perform a functional inspection!

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Francais

Assemblage du set électropneumatique

Assemblage de la commande électropneumatique conformément à la notice d'assemblage ci-jointe.

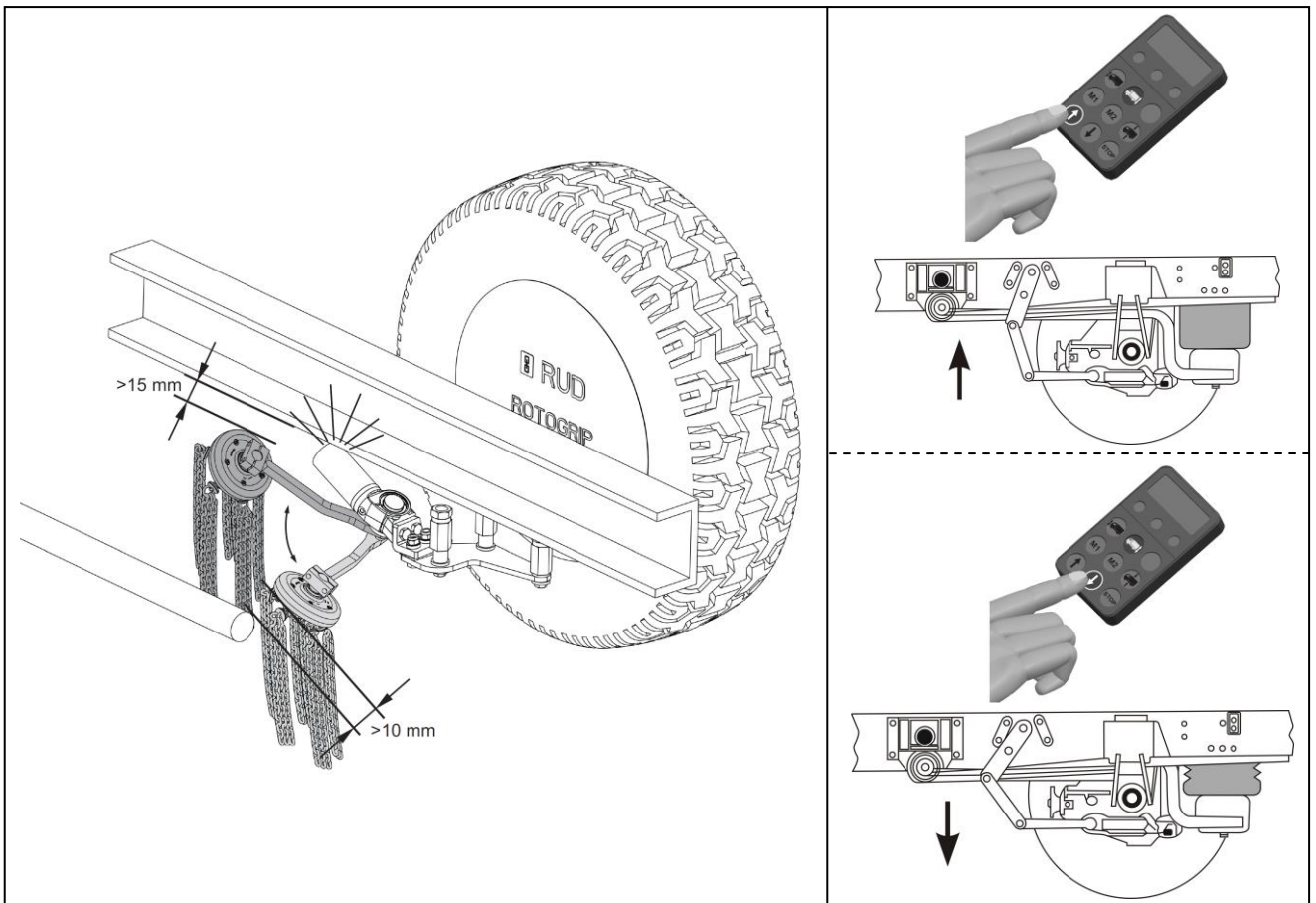
Contrôle!

Contrôler encore une fois les connexions à vis du point de vue du couple nécessaire.

Enfin, effectuer un test de fonctionnement!

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite.

Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.





Tradition in Dynamic Innovation

RUD Ketten
Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG
Friedensinsel
73432 Aalen/Germany
rudketten@rud.com
www.rud.com